

## **Título: La práctica de la traducción jurídica y financiera inglés-español en un entorno cambiante**

**Fechas: 08/07/2019-12/07/2019**

**Horas lectivas del curso: 30**

**Lugar:** Universidad Internacional Menéndez Pelayo- Campus de Las Llamas – Santander

### **DESTINATARIOS:**

Personas con un conocimiento avanzado de la lengua inglesa interesadas en adquirir conocimientos y habilidades de traducción jurídica y financiera en la combinación lingüística inglés- español: estudiantes universitarios y graduados/licenciados en derecho, traducción, filólogos o personas de cualquier otra profesión relacionada con el ámbito jurídico y/o financiero.

### **OBJETIVOS:**

Con un contenido eminentemente práctico el curso tiene como objetivo fundamental familiarizar a los participantes con la traducción jurídico-financiera inglés-español y dotarles de las destrezas y los conocimientos necesarios para identificar los rasgos y peculiaridades de los distintos géneros textuales, desarrollar estrategias para resolver los problemas de traducción que derivan de las diferencias de los ordenamientos jurídicos y de las discrepancias entre el inglés y el español en el plano léxico y morfosintáctico. Asimismo, los participantes podrán familiarizarse con la documentación y la terminología aplicadas a la traducción jurídica y financiera. Conocerán las técnicas documentales y fuentes de información, así como las herramientas al alcance del traductor jurídico/financiero y elaborarán un diccionario con términos propios de los ámbitos jurídico y financiero.

### **CONTENIDOS:**

1. La traducción jurídica, jurada y judicial (**Bettina Schnell**)
  - ✓ La traducción jurídica
  - ✓ La traducción jurada
  - ✓ La traducción judicial
2. El lenguaje del derecho y el lenguaje de la economía y las finanzas
  - ✓ El concepto de lenguaje de especialidad y características del lenguaje jurídico y del lenguaje financiero
  - ✓ Particularidades del discurso jurídico: dimensión cultural
  - ✓ Inglés jurídico/ financiero vs. Español jurídico/ financiero
3. Géneros textuales en la traducción jurídico-financiera (**Bettina Schnell**)
  - ✓ Géneros textuales en el ámbito jurídico y financiero
  - ✓ Análisis textual e identificación de problemas de traducción en los planos macro y microtextual
4. Hibridación textual (**Bettina Schnell**)
  - ✓ Textos híbridos de carácter jurídico-médico
  - ✓ Textos híbridos de carácter jurídico-financiero

5. Documentación aplicada a la traducción jurídica y financiera **(Nadia Rodríguez)**

- ✓ Recursos de documentación para la traducción jurídica
- ✓ Tipologías documentales

6. La traducción jurídico-financiera y los desafíos terminológicos **(Nadia Rodríguez)**

6.1. Identificación y resolución de problemas de traducción de índole terminológica

- ✓ Metodología del trabajo terminológico
- ✓ Extracción de los datos terminológicos a partir de un corpus de textos jurídicos y financieros
- ✓ Configuración de una ficha terminológica

6.2. Elaboración de un diccionario de términos jurídicos y financieros

7. Metodología y deontología de la traducción jurada **(Bettina Schnell)**

- ✓ Metodología de la traducción jurada
- ✓ Aspectos profesionales de la traducción jurada
- ✓ Examen de traductor/intérprete jurado

**Temas 8 – 10 Fernando Cuñado Castro**

8. Traducción jurídica

8.1. Todo lo que un traductor debe saber sobre el *Common law* y sus diferencias con el derecho civil.

- ✓ Las familias del Derecho. Situación del *Common Law* en el mundo.
- ✓ Origen y fuentes del derecho en el *Common Law*.
- ✓ Principales diferencias con los sistemas de Derecho Civil.
- ✓ Las profesiones jurídicas.
- ✓ El poder ejecutivo y legislativo en Estados Unidos y el Reino Unido.
- ✓ El sistema de organización judicial de los sistemas *Common Law*.

8.2 *Contract Law* y derecho de contratos: dos relaciones paralelas

- ✓ Características del *Contract Law* angloamericano.
- ✓ El lenguaje de los contratos.
- ✓ Cláusulas más frecuentes
- ✓ Principales dificultades de los contratos anglosajones.
- ✓ Los tecnicismos del Derecho contractual angloamericano.
- ✓ Taller práctico: traducción inglés > español de un contrato de servicios.

9. Introducción a la traducción financiera

- ✓ El inglés financiero.
- ✓ Tipos textuales.
- ✓ La financiación empresarial.
- ✓ La financiación bancaria: productos y servicios.
- ✓ Taller práctico: Retos de la traducción de los instrumentos de financiación.

10. Taller sobre cuestiones profesionales de la traducción jurídica y financiera

- ✓ Mitos y leyendas de la traducción profesional.
- ✓ Cómo dirigirse a clientes directos y agencias.
- ✓ Tres claves para un CV de éxito.
- ✓ Mercados de traducción.
- ✓ Tarifas crecientes y tarifas menguantes.
- ✓ Programas y recursos que necesita el traductor profesional.

## **HORARIO PROPUESTO:**

- 5 Sesiones mañana: 9 – 14 h 30
- 2 Sesiones tarde: 16 – 18 h 30

## **PERFIL BREVE DE LOS PROFESORES PARTICIPANTES:**

### **Dra. Bettina Schnell**

#### **Profesora Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

Doctora en Ciencias de la Educación (Didáctica de lenguas extranjeras) por la Universidad Pontificia Comillas.

Diplom Romanistin/Anglistin por la Universität Kassel,

2011-2015 Directora del Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera

Docencia desde 1989 en las facultades de Ciencias Económicas y Empresariales y Ciencias Humanas y Sociales en el Departamento de Traducción e Interpretación en las áreas de traducción, terminología y lengua alemana.

### **Dra. Nadia Rodríguez Ortega**

#### **Vice-Presidenta de la CIUTI**

Miembro del Comité Técnico Nacional CTN/AEN 174 de AENOR

#### **Profesora Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

2011-2015 Coordinadora del Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera

Doctora en Ciencias de la Educación por la Universidad Pontificia Comillas.

1988-1993: Docencia en la Universidad Pontificia Comillas en la Facultad de Económicas y Empresariales.

1993-actualidad Docencia en el Departamento de Traducción e Interpretación en La Facultad de Ciencias Humanas y Sociales en las áreas de traducción, terminología, documentación y lengua francesa.

### **Fernando Cuñado Castro**

Licenciado en derecho por la Universidad de Valladolid, máster en Dirección de Empresas (MBA) por el Institute for Executive Development y titulado por la Universidad de Cambridge en Proficiency in English as a Foreign Language (CPE).

Desde 2009 trabaja como traductor autónomo especialista en traducción jurídica y financiera para despachos de abogados y departamentos jurídicos de empresas de España, Reino Unido y los Estados Unidos. Así mismo, trabaja como traductor externo para organismos internacionales como la OCDE y la FAO.

Compagina esta labor con la docencia en instituciones como la Universidad Pontificia de Comillas y Thomson-Reuters Aranzadi. También es co-autor del blog «Traducción Jurídica» donde se publican asiduamente artículos sobre traducción jurídica y Derecho comparado, así como de la monografía *Introduction al Common Law*. Thomson Reuters Aranzadi, 2017.

